Porównanie tłumaczeń Hioba 42:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszli zatem: Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naama i uczynili to, co polecił im JAHWE. A JAHWE wysłuchał (modlitwy) Joba. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naama postąpili zatem tak, jak im polecił JAHWE. A JAHWE wysłuchał modlitwy Joba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszli więc Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naamy i uczynili, jak JAHWE im rozkazał. JAHWE także przyjął Hioba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak odeszli Elifas Temańczyk, i Bildad Suhitczyk, i Sofar Naanatczyk, i uczynili, jako im rozkazał Pan; i przyjął Pan oblicze Ijobowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poszli tedy Elifaz Temanitczyk i Baldad Suhitczyk, i Sofar Naamatytczyk i uczynili, jako był JAHWE do nich mówił, i przyjął JAHWE oblicze Jobowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszli więc, Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naamy. Uczynili, jak mówił im Pan, a Pan miał wzgląd na Hioba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poszli Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naama i uczynili to, co im polecił Pan. A Pan wysłuchał Joba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszli więc Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naamy i uczynili tak, jak im JAHWE powiedział. A JAHWE wysłuchał Hioba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszli więc wszyscy: Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Sofar z Naamy i uczynili tak, jak im JAHWE powiedział. A JAHWE przyjął prośbę Hioba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszli więc: Elifaz z Temanu, Bildad z Szuach i Cofar z Naama i uczynili tak, jak Jahwe im powiedział. Jahwe zaś miał wzgląd na [modlitwę] Joba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішов же Еліфас Теманіт і Валдад Савхіт і Софар Мінейський і зробили так, як їм приказав Господь, і Він відпустив їм гріх задля Йова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Elifaz z Themanu, Bildat z Szuach i Coar z Naamy poszli i uczynili jak im powiedział WIEKUISTY; a WIEKUISTY uwzględnił oblicze Ijoba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Elifaz Temanita i Bildad Szuchita oraz Cofar Naamita poszli i zrobili tak, jak im JAHWE powiedział; a JAHWE przyjął oblicze Hioba. |